

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż za krótkie będzie łoże, by się na nim wyciągnąć,* i za wąskie przykrycie, by można się nim otulić.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo za krótkie będzie łoże, by można było się na nim wyciągnąć, i za wąskie przykrycie, by można było się nim otulić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo łóżko będzie za krótkie, aby się na nim rozciągnąć, przykrycie zbyt wąskie, by się nim owinać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zwłaszcza iż krótsze będzie łoże, niżby się kto mógł rozciągnąć, i nakrycie wąskie, choćby się skurczył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo zważyło się łoże, tak iż drugi spadnie, a kołdra wąska obu nakryć nie może.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo za krótkie będzie łóżko, aby się wyciągnąć, i zbyt wąskie przykrycie, by się nim owinać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż za krótkie jest łoże, aby się można wyciągnąć, a za wąskie przykrycie, aby się można otulić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Łóżko bowiem będzie za krótkie, by się na nim wyciągnąć, za wąskie przykrycie, aby się nim owinać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo zbyt krótkie będzie łoże, aby się na nim wyciągnąć, zbyt wąskie przykrycie, aby się nim przykryć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo zbyt krótkie stanie się łoże, aby się wyciągnąć, i zbyt wąskie przykrycie, by się [nim] otulić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пригнічені не можемо битися, а самі знемагаємо себе зібрати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem za krótkie będzie łoże, aby się rozciągnąć oraz za szczupłe przykrycie, choćby się skurczono,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Łoże bowiem okazało się za krótkie, żeby się na nim wyciągnąć, a tkana płachta jest za wąska, by się owinać.

¹⁾ wyciągnąć, מִהַשְׁתַּרְע, wg 1QIsa a : מִשְׁתַּרְיִים .

²⁾ otulić, כְּהִיתְכָּנֶס (kehitkanes), jak na otulenie się : wg 1QIsa a : דְּלִא אוֹתֵלֵנִי .